



MARE MONSTRUM

ISSN 2341-3719

LUGAR DE EDICIÓN: MADRID

EDITORIA: TAKE AWAY PROCESS



DIRECCIÓN Y COORDINACIÓN: Olga Isla

EQUIPO DIRECTOR: Eva Iglesias y Laura Glez. Villanueva

EQUIPO COLABORADOR: A.C. ENTRESijos (Esther Perruca e Yván Ortiz), INTERCAMBIADOR ACART (Juan García y Marta Goro) y Dora Román Gil

NOTA INFORMATIVA

#TAP magazine es una revista digital [in process] de arte contemporáneo, que se edita bimestralmente con el objetivo de dar a conocer a artistas de cualquier ámbito, comisarios, espacios, iniciativas, colectivos, críticos ... que se desarrollan o nacen en Madrid al margen de las Instituciones.

¿Tienes interés por participar en la revista?, ... envíanos tu propuesta y nos pondremos en contacto contigo.

e-mail: takeawayprocess.artist@gmail.com



IMAGEN PORTADA

autor/ EDU BARBERO

Técnica: pintura digital.

Síntesis: el follón que hay montado en el Mediterráneo.

Título: Mare Montrum

WEB: <https://www.flickr.com/photos/poemasparalosojos/albums>

ÍNDICE

71, Dora Román

Pequeña crónica de una gran muestra, Rosa Cid

Stop

#TAP magazine, in process, in progress

Sin contenido

Sin contenido

Sin contenido

Aaliyadh Navras, Donforty y Lidija Ledic, Intercambiador Acart



Aunque actúan principalmente en Madrid y están agradecidos a ciudades como Guadalajara, Málaga o Ávila por la buena acogida que les han dispensado, incluso han llegado hasta la ciudad sueca de Karlstad de cuya actuación en una fiesta Erasmus guardan un recuerdo inolvidable.

Cuatro maquetas grabadas y un disco con el que van encontrando su hueco en el mercado son hasta ahora el resultado de su trabajo, fundamentalmente pop-rock, y aunque tienen influencias de todo tipo les gusta definirse con un estilo propio que conecta en los directos con el público que acude a sus actuaciones y que se convierte en el motor de su trabajo. Temas como *Si me pierdo, ¿Por qué aguantar?* o *Decidió* forman parte de su repertorio, en el que no faltan versiones de grupos que admiran, como Pereza, Platero y tú, El Canto del Loco... Intentando no perder la frescura que caracteriza a su directo dan mucha importancia a los bolos y cuidan con esmero sus actuaciones.



Que la gente les escuche y les conozca por su labor mientras disfrutan con sus canciones y llegar a llenar alguna sala emblemática como La Riviera, forman parte de los sueños de este joven grupo madrileño.

Su página es www.setentayuno.com y se puede contactar con ellos a través de Twitter (@71_oficial) y Facebook (Setenta y Uno) y setentayunooficial@hotmail.com.

Dora Román
doraromangil@hotmail.com y [@doraromangil](https://twitter.com/doraromangil)
www.doraroman.com

Pequeña *crónica de una* **gran** muestra

El arte viene nutriéndose de suplir necesidad por imaginación. En tres jornadas sucesivas, 18, 19 y 20 de diciembre de este 2015 que se despide, despegó Indicar lo Predicado.

Quince artistas desnudaron su alma para deleite de quien quiso acercarse y, afortunadamente, fueron muchos.



¡Amamos el arte!

Pangea Cultura lo hizo posible,
en Avda. de Asturias, 57
-espacio inusual-
como corresponde
a toda iniciativa artística.

.../...

.../...

No menos ilusionada,
sí igualmente involucrada,
me considero al colaborar
-como anfitriona-
en este su proyecto.

Se plasmó obra en vivo -diálogo artístico entre Marta Romero López y Enrique Yáñez-.



Diálogo, a su vez, entre artistas y visitantes...

...**Y** lectura poética de Ana Ruibarbo, quien dota a sus textos de una sensibilidad sólo equiparable a la intensidad con que los recita.

El arte...viene muriéndose;

no hay muestra pequeña,

sino pequeñas muestras.

Texto y Fotografía: Rosa Cid
<http://rosacid.com>
rcid@infoarchivo.com



SIGUE EN LAS PÁGINAS 12, 13, 14 Y 15

¿Te consideras vinculado con el arte contemporáneo?
¿quieres participar publicando tu artículo?
... además lo quieres hacer con tu propio estilo: puedes hacerlo!

LA FALTA DE PARTICIPACIÓN
TENDRÁ COMO RESULTADO
UNA NO REVISTA

Esperamos vuestros artículos, críticas, debates ... para publicarlos.

Nos gustaría contar con vosotros para difundir esta iniciativa editorial y animar a los artistas, gestores, comisarios ... a participar en este proyecto.

Entendiendo así la revista, estamos más cerca de nuestros objetivos.



in progress
in process

Está dirigida a la **difusión y debate artístico**, por lo que todos los que, a partir de esta premisa, quieran escribir en relación con el arte contemporáneo (artistas de cualquier disciplina, exposiciones, proyectos, opiniones ...) pueden hacerlo, incluso difundir proyectos personales, debatir, cuestionar, incrementar la información de alguna de las publicaciones ...

Se trata de que el proyecto #TAP magazine fluya y se **autoedite** en la medida de lo posible con el menor número de imposiciones o condiciones a priori.

A partir del 31 de octubre de 2014 **no hay maquetación única**. Esto quiere decir que cada uno editará como quiera su artículo. La extensión, fotografías, diseño ... será por cuenta de quien lo escribe.

La participación colectiva se hará notar también en la **portada**. El diseño lo propondrá cualquier artista, colectivo, gestor cultural, comisario que esté interesado. Se elegirá la primera que se reciba, en el supuesto de que nadie la enviase saldrá en blanco con el logo, ISSN y resto de requisitos que como revista registrada tiene que cumplir

La revista tendrá el contenido de los artículos recibidos dentro del **plazo** de los últimos 7 días antes de concluir el bimestre (octubre, diciembre, febrero, abril, junio y agosto).

Se pueden enviar en **formato** word o pdf firmados por el autor, tamaño DIN A4, orientación vertical con dirección de contacto y/o web.

La dirección de **correo electrónico** para la recepción de propuestas es:
takeawayprocess.artist@gmail.com

SIN CONTENIDO

Las páginas pueden estar escritas por: artistas, críticos, historiadores, gestores culturales, estudiantes cualquier persona interesada por la cultura que esté dispuesta a hablar de arte contemporáneo

¿LO QUIERES HACER?

SIN CONTENIDO

Las páginas pueden estar escritas por: artistas, críticos, historiadores, gestores culturales, estudiantes cualquier persona interesada por la cultura que esté dispuesta a hablar de arte contemporáneo

¿LO QUIERES HACER?

SIN CONTENIDO

Las páginas pueden estar escritas por: artistas, críticos, historiadores, gestores culturales, estudiantes cualquier persona interesada por la cultura que esté dispuesta a hablar de arte contemporáneo

¿LO QUIERES HACER?

Intercambiador ACART
(Asociación Cultural
Atelier y Residencia
Temporal) entrevista
a los artistas en
residencia:



AALIYAH NAVRAS (POLONIA)

www.aaliyahnavras.com

DONFORTY (GRECIA)

www.donforty.com

LIDIJA DELIC (SERBIA)

www.lidijadelic.com

INTERVIEWS OF AN INTERNATIONAL IDENTITY

I: Para empezar, ¿de dónde vienes y cuándo empezaste a interesarte por el arte?
To begin with, Where do you come from and when did you become interested in art?

A: No voy a decir nada nuevo si digo que siempre he dibujado, desde que tenía 4 años o algo así... Había cumplido los 20 y estaba cerca de convertirme en ingeniera cuando algo estalló en mí. En ese momento no logré entender esos sentimientos, tan sólo quería pintar. No quería si quiera pensar demasiado en ello.



Tenía pasión y deseo por el arte, pero pensé que sería algo reservado para un círculo cerrado de gente. Era demasiado tímida como para entrar en ese círculo. Ahora se que el talento es una cosa, pero trabajar duro y la confianza en uno mismo es crucial, e incluso más importante. El talento no es la clave, pero sí una valiosa herramienta.

I don't have typical story where I'm gonna say that I have always draw since I was 4..anything like that... I was 20 years old and close to became an engineer when something exploded in me. I didn't understand those feelings at that time, I just wanted painting. Don't answer any questions. Don't even think too much about it. I've had desire and passion for art but I thought that it is something reserved for small and closed circle of people. I was too shy to enter that circle. Now I know that talent is one thing, but hard work and self confidence is crucial, and even more important. Talent is not a key but a tool.

D: Soy de Grecia y vivo en Atenas. Comencé hace muchos años con el graffiti.

I'm from Greece and I live in Athens. I started with graffiti many years ago.

L: ¡Hola! Soy de Belgrado, Serbia. "Interesar" fue hace mucho tiempo, quizás desde siempre me he sentido atraída por todo tipo de artes, en concreto en dibujos y colores.

¡Hola! I am coming from Belgrade, Serbia! "Interested" was very long time ago, maybe since forever I am in all kind of arts, especially in drawings and colors.

I: ¿Cómo definirías tu trabajo?
How would you define your work?

A: Mi mayor inspiración proviene de la antropología, la mitología y del estilo de vida que la gente tenía hace siglos. La increíble capacidad humana de adaptación y la increíble supervivencia. El mundo que desarrollo en mi trabajo puede ser cruel y terrible pero no injusto. Obtengo mucho de la observación de la naturaleza, en concreto del límite entre vida y muerte.



DonForty,
Thoughts,
Madrid, Diciembre 2015.

La destrucción, la creatividad de los elementos y el equilibrio va dentro .

Mis obras son historias acerca de los híbridos con discapacidad que tratan de adaptarse y sobrevivir en tal entorno.

My biggest inspirations come from anthropology, mythology and lifestyle people had centuries ago. An amazing human ability to adjust and that incredible will to survive. World I am creating within my art can be cruel and terrifying but it's not unjust. I am taking a lot from observation of nature especially verge between death and life. Destruction and creativity of elements and balance that comes within.

My artworks are stories about impaired hybrids who try to adapt and survive in such environment.

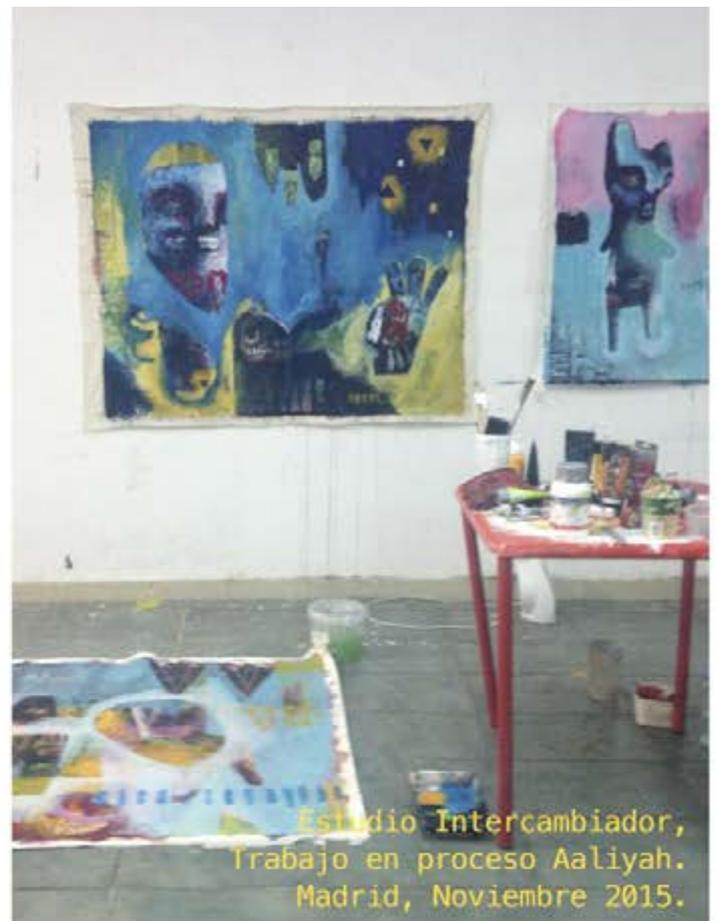
D: Mis diseños se caracterizan por la necesidad de expresar directamente mis sentimientos de una manera abstracta, con toques y líneas más intensas. Me inspiran los temas políticos y sociales, por tanto mi trabajo es una crítica contra el modo de vida moderno y la presencia de elementos naturales haciendo hincapié en la parte más negativa de la humanidad.

My designs are characterized by the need to express my direct feelings in an abstract manner, with more intense touches and lines. Inspired by the political and social issues, my work is a critique against modern way of life and the presence of natural elements emphasizes on the negative part of humanity.

L: Muy entusiasta.

Soy artista visual y en general hago pinturas, dibujos e instalaciones.

Resumiendo, me fascina la noción de tiempo y memoria, buscando dimensiones oníricas y formas elusivas de existencia



Estudio Intercambiador,
Trabajo en proceso Aaliyah.
Madrid, Noviembre 2015.

Paralelamente a mi trabajo artístico, soy cofundadora del Espacio de Arte U10 donde gestiono exposiciones y eventos.

Very enthusiastic.

I am an visual artist, usually working with paintings, drawings and installations. In short, I am fascinated by the notion of time and memory, and I looking into dreamlike dimensions and elusive forms of existence. Beside my artwork, I am cofounder of Art Space U10, and I am working on managing exhibitions and events.

I: Cuéntanos brevemente el proyecto por el que has venido y si ha cambiado durante tu estancia.

Tell us briefly about the project which are you currently working on and if it has changed during your stay here.

A: El proyecto que estoy desarrollando se llama Tiempo y Números y está dividido en capítulos. Cada capítulo cuenta una historia distinta y presenta parte de mi identidad en relación con la sociedad. Para completar el proyecto estoy trabajando en cada acto sobre diversidades culturales e interacciones geográficas.

Así que tras Misfits (Polonia) y Hybrids (Rumanía), vine a Madrid con números. Este proyecto trata sobre lo que producen las unidades y las estadísticas, sobre la soledad y la abrumadora era de la alta tecnología. Muy pronto descubrí que Madrid no es un lugar para esto. Desde mi punto de vista, en esta ciudad que nunca duerme y siempre está viva, no se puede ser tan sólo un número... lo cual ha cambiado totalmente mi proyecto. Las emociones, la gente, los sonidos y colores pueden generar un entorno increíble, pero tal vez en todo ese murmullo y flujo de información uno puede sentirse perdido. O incluso puede empujar a alguien a tomar otras identidades con el fin de adaptarse.

My ongoing project is called Time and Numbers and is divided into chapters. Every each chapter tells a different story and presents part of my identity in connection with the society. In order to complete the project I'm working on each act in diverse cultural and geographical interactions. So after Misfits (Poland) and Hybrids (Romania) I came to Madrid with Numbers. This project is about producing units and statistics, about loneliness and overwhelming hi tech era. Soon enough I've discovered that Madrid is not a place for that. From my perspective in this never settling and vivid city you can't be just a number...

D: Mi proyecto habla sobre la naturaleza. Animales pintados y árboles, las texturas aportan un sentimiento melancólico y su aspecto parece estar afectado por la fragilidad del ser humano. El silencio y la ausencia total de la vida se convierten en algo emocional. Evitar el diseño de las criaturas humanas implica la oposición entre la armonía y el caos, la confusión de la mente humana, la corrupción moral y el laberinto infinito de la vida donde las personas quedan atrapadas.

My project is about nature. Animals painted and trees, textures bring with them a sense of melancholy and their appearance seems to be affected by the fragility of human being. The silence and total absence of life become emotional. Avoiding the design of human creatures implies the opposition between harmony and chaos, the confusion of human mind, the moral corruption and the life's infinite labyrinth in which people are captured.

L: He continuado trabajando en mis últimas series de dibujos Inmersiones, que ha finalizado con dos pinturas. Y más y más dibujos :)

La serie Inmersiones está sustancialmente informada por las posibilidades de la noción de dibujo expandido.

Mis dibujos y pinturas son técnicamente lúdicas conformados por los imprevisibles encuentros entre cepillo y grafito, de lienzo y papel cuadriculado, además de las variables de densidad, luz y sombra.

I just continued working on my last series of drawings Diving, which results also with two paintings at the end. And more and more drawings :)



Lidija Delic,
Diving,
Madrid Diciembre 2015.

Diving series is substantially informed by the possibilities of an expanded notion of drawing. My drawings and paintings are technically playful, shaped by the unpredictable encounters of brush and graphite with canvas and graph paper, and the variable effects of density, light and shade.

“The clear and at the same time confusing atmosphere of these images, outlines the state of free fall, a floating zone, typical of our thoughts as they are prior to an illuminating discovery[i]. The state of free fall also carries a paradox – if there is no ground on which to fall, perhaps we are not aware of the flight. Once we lose the ground under our feet everything around us becomes unstable and acquires a disturbed sense of balance.” From text for exhibition

I: ¿Por qué Madrid?
Why Madrid?

F: Hace tiempo que fui seleccionada por Intercambiador, y digámoslo así, España estaba dentro de mi lista de objetivos.

Quería experimentar esa diferencia, para mí, de cultura y testimonio que tanto me influye a mí como persona y a mi trabajo. Sabía que sería perfecto para uno de los capítulos de mi proyecto.

Long before I got accepted by Intercambiador, Spain was on my, sort of speak, target list.

I wanted to experience that different, for me, culture and witness its influence on me and my art. I knew it'd be perfect for one of the chapters of my project.

D: Debido a que es una ciudad que me gusta.
Because is a city that I like.

L: Porque es muy bonito. Es como un sueño, ¡y me encanta soñar!
Because, it's so beautiful. It's like a dream, and I love dreams!

I: ¿Has realizado otras residencias artísticas? ¿Qué destacarías de tu experiencia en ellas?
Have you ever made an other artist residencies? What would you highlight about your experience there?

A: Si, en febrero realicé una residencia de un mes en The Can (Colectivo artístico del barrio) con sede en Bucarest, Rumanía. Creo que fué el primer paso con el que honestamente me he sentido bien sobre mi trabajo. Eso fué gracias a The Can, que me hizo sentir como una artista y no como una extraña académica. Por fin acepto qué hago y la forma en que lo hago. Esto me enseñó a cómo empezar a hablar sobre mi trabajo.

Yes, in February I was at one month residency at The Can (Collective Art Neighbourhood) based in Bucharest, Romania. I guess it was my first step to honestly feel good about my art. That was thanks to The Can that I felt that I'm an artist not some academic outsider. Finally I accepted what I do and the way I do it. It taught me how to start talking about my art.

L: Antes de Madrid, hice una residencia en Bélgica, un lugar muy importante para mí en este año. Fué mi primera residencia artística y mi primera gran experiencia con mi trabajo artístico fuera de casa. A veces es muy importante para alejarse un poco de la rutina y arrancar con una nueva experiencia.

Before Madrid, I have been in a residency in Belgium, one very important place for me this year. It was my first residency, and first big experience about my work far away from home. Sometimes it is very important to branch out from routine and to grab new experience.

I: ¿Cómo valoras tu experiencia en Intercambiador? How would you value your experience in Intercambiador?



Conferencia AIR Intercambiador,
Universidad URCJ,
Aranjuez, Noviembre 2015.

D: No, es mi primera vez.

No, it's my first time.

A: Al principio me sentí un poco abrumada de la lista de actividades artísticas que íbamos a tener.

Pero después de todo, me he quedado sólo con las mejores experiencias y recuerdos. Me encanta la idea de vivir con otros artistas, compartir un estudio, comidas y demás. ¡Estoy muy agradecida de que haya proyectos independiente como Intercambiador, de que haya gente que se comprometa con la causa, ayudando al desarrollo del proyecto, ofreciendo espacio y oportunidades a otros artistas!

At the beginning I was a bit overwhelmed by the list of artist activities we were about to have. But after all I collect only best memories and great experience. I love that idea of living with other artist, sharing studio, meals and so on . I'm really grateful that there are independent projects like Intercambiador and people who can commit to the cause and help develop and provide space and opportunities for other artists!

D: Una buena experiencia. Tuve la oportunidad de estar con artistas de distintos países y compartirla con ellos.

Nice experience. I had the opportunity to be with artist from other countries and share with them.



Exposición AIR Intercambiador,
Espacio Trapézio,
Madrid, Diciembre 2015.

L: Este programa da a los artistas la oportunidad de trabajar en un espacio, pensar y hablar sobre su trabajo, lo cual es el mayor logro para un artista. Por supuesto que estar en Madrid, visitar los distintos espacios artísticos, eventos y charlas significa mucho para el desarrollo de tu propio trabajo. Las residencias presentan una facción de la realidad creativa. Tal vez puedan ser utópicas, basadas en experiencias reales... pero el objetivo fundamental sigue siendo el mismo: situar el artista fuera de su vida cotidiana y permitirle realizar obra donde quede reflejada la inspiración producida por ese entorno temporal.

Pero al final, la mayoría de las veces, el trabajo del artista cambia de manera significativa tras su paso por una residencia. Esto también plantea muchas preguntas, de las cuales algunas no pueden ser respondidas inmediatamente.

This program gives artist opportunities to work in space, to think and talk about work, which I think is the most important achievement for an artists. Of course being in Madrid, visiting all art spaces, events and talks means a lot for a development in own art work. Residencies present a faction of a creative reality. They may be utopic, time-based experiences... But the fundamental purpose remains the same: to position the artist outside of their everyday life, and allow them to make work inspired by and reflecting their temporary surroundings.

But at the end, more often than not, an artist's work changes significantly after a residency experience. It also brings up many questions, some of which cannot be answered immediately.

I: Según lo que conoces hasta ahora ¿Qué opinas de la escena artística madrileña? Regarding with what you know so far, What do you think about the art scene in Madrid?

A: Por supuesto es un lugar con muchísimas posibilidades y elecciones. Hay días completos de eventos, inauguraciones increíbles y museos llenos de arte de todo el mundo. Al estar un mes he estado principalmente concentrada en mi proyecto trabajando en el estudio, pero ahora puedo relajarme un poco más y ver que me he perdido yendo a las inauguraciones y disfrutando a tope de la escena artística.

For sure it is a place of many possibilities and choices. Days full of events, amazing openings and museums full of world class art. For passing month I've been focused mostly on my project and working in the studio but now I can relax, catch up what I've missed, attend openings and fully enjoy art scene!

D: Madrid es el centro artístico en España. Madrid is the center of art in Spain.

L: En Madrid se puede encontrar todo tipo de arte. Madrid ofrece una gran variedad de oferta de museos y galerías para todo tipo de amantes del arte. Pero mi favorito es seguir visitando lo más que pueda pequeñas galerías en pisos privados, algunas naves, calles pequeñas con espacios artísticos un tanto escondidos, etc., porque hacen que la ciudad esté viva. In Madrid you can find every kind of art. For all art lovers Madrid offers a wide offer of museums and art galleries. But my favorite is to continue visiting as much as possible small galleries in the private flats, some garages, small streets with nice hide art places, etc., because they make this city live.

I: ¿Qué otros proyectos tienes en estos momentos en mente? Which other projects do you have now in mind?



Presentación publicación conjunta,
Atelier Solar,
Madrid, Diciembre 2015.

A: Trabajo como escenógrafa y estoy asociada con el colectivo de arte y teatro "Klepisko" el cual comencé con unos amigos el verano pasado en un cobertizo abandonado. Es un proyecto un tanto loco donde todo depende no del dinero, pero sí de nuestra creatividad y de los límites que nos marquemos. Nuestro equipo cree que si trabajas duro el éxito es la única opción. A partir de la primavera vamos a empezar con un nuevo espectáculo y en función de qué tal vaya, me encantaría empezar algún tipo de proyecto de residencia usando ese espacio dirigiendo al colectivo a otro nivel.

I work as a stage designer and I'm associated with theater and an art collective "Klepisko" which I launched with my friends past summer in abandoned barn. It's completely crazy project where everything depends not on the money (coz we barely have some;) but on our creativity and pushing the limits. Our team proofed not once that if you believe in something and working hard success is only option. Starting with the spring we will work on new show, and in feature I would love to run some small residency project using that space and take our collective on another level.

D: Tengo un montón de pensamientos, pero sigo todavía trabajando en ellos.

I have a lot of thoughts but I'm still working on them.

L: Ya tengo algunas exposiciones previstas:

Bruselas - 15 de Enero

Belgrado - 25 de Febrero

Belgrado -15 de Abril

¡Venid a verme!



Publicación conjunta "Adiós".
Aaliyah Navras, DonForty,
Lidija Delic y Peter Simpson
Madrid, Diciembre 2015.

I already have many exhibitions.
Brussels- January 15
Belgrade- February 25
Belgrade - April 15

Come, visit me!

Entrevista: Intercambiador ACART
Maquetación: Marta Goro
Traducción: Beatriz Pellés



ISSN 2341-3719